Porównanie tłumaczeń II Kronik 19:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znalazły się jednak u ciebie także dobre rzeczy,\* bo wypaliłeś\*\* z tej ziemi aszery i nastawiłeś swoje serce na szukanie Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dokonałeś jednak także dobrych rzeczy, usunąłeś bowiem aszery z tego kraju i z całego serca szukasz woli Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znalazły się jednak dobre czyny w tobie, bo powycinałeś gaje z ziemi i przygotowałeś swoje serce, aby szukać Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże znalazły się sprawy dobre w tobie, przeto, żeś powycinał gaje święcone z ziemi, a zgotowałeś serce swe, abyś szukał Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale uczynki dobre nalazły się w tobie, przeto żeś zniósł gaje z ziemie Judzkiej a zgotowałeś serce swe, abyś szukał JAHWE Boga ojców twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież znaleziono także u ciebie dobre czyny, usunąłeś bowiem aszery z tej ziemi, a sercem skłoniłeś się do szukania Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niemniej i dobre rzeczy u ciebie się znalazły, bo wytępiłeś aszery z tej ziemi i swoje serce skłoniłeś do szukania Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak znalazły się w tobie dobre rzeczy, ponieważ usunąłeś aszery z tej ziemi i skłoniłeś swe serce do szukania Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W każdym razie uczyniłeś też rzeczy dobre, zniszczyłeś bowiem aszery w kraju i starałeś się szukać Boga swoim sercem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale spełniłeś również dobre czyny, zniosłeś bowiem święte gaje z tego kraju i skłoniłeś swe serce do szukania Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але в тобі знайшлися добрі слова, бо ти знищив гаї з землі Юди і випрямив твоє серце, щоб шукати Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak znalazły się w tobie słuszne sprawy, bo powycinałeś z ziemi kultowe gaje oraz ugruntowałeś swoje serce, by szukać Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niemniej znaleziono u ciebie dobre rzeczy, ponieważ usunąłeś z kraju święte pale i przygotowałeś swe serce do szukania prawdziwego Boga”. |

1. 1) <x>140 12:7</x>; <x>140 32:25-26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: usunąłeś. [↑](#footnote-ref-3)